

La Collection *Nouvelles Scènes Portugaises* des *Presses Universitaires du Midi* voit le jour avec un premier Opus dédié à la jeunesse. Il s'agit d'une pièce d'un jeune auteur et metteur en scène portugais, Rodrigo Francisco. Né en 1981, diplômé de l'Université de Lettres de Lisbonne, il a fait ses débuts dans l'écriture théâtrale avec la pièce *Quarto Minguante* (2007), dont il existe une traduction en français (*Dernier Quartier*, Éditions l'Œil du Prince, 2009). Actuellement, Directeur artistique du Théâtre Municipal Joaquim Benite de Almada (Portugal), il a publié en 2010 la pièce *Tuning* qui a été mise en scène dans ce même théâtre par Joaquim Benite. Dans *Tuning*, le mal-être d'une jeunesse marginale et délaissée est au cœur des préoccupations du dramaturge portugais. À travers l'histoire de Pedro, le jeune footballeur à la carrière professionnelle brisée suite à une blessure, de Nelson, l'ancien vigile et coursier, amateur de *tuning* et de musique *trance* et de Milton, la petite frappe qui joue les intermédiaires dans un trafic de drogue, Rodrigo Francisco nous plonge dans les méandres d'une jeunesse perdue en quête de sens et d'avenir. Loin des préoccupations de la jeunesse dorée lisboète, Pedro rêve de redonner vie à une vieille voiture, une Mini Austin qui appartient à une dame veuve Dona Gloria. L'essentiel de l'action se déroule de l'autre côté du Tage, dans le petit garage automobile de Monsieur Albino qui emploie Nelson et Pedro sans se faire d'illusion sur leur destinée.

La traduction française est le fruit du travail de jeunes étudiants du Master Études Romanes constitués en collectif qui ont travaillé en atelier tout au long du premier semestre de l'année universitaire 2015-2016, sous la direction scientifique et à l'initiative de Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas, enseignants-chercheurs à la Section de Portugais de l'UT2J, spécialistes en littérature et civilisation portugaises ainsi qu'en traduction, membres de l'équipe de recherche CEIIBA de l'UT2J.

Il s'agit là d'un bel exemple du jeune et dynamique théâtre portugais. Une pièce sur la jeunesse actuelle, au rythme vif, écrite dans une langue qui intègre les codes de l'oralité. Une pièce pleine d'humour et qui traite sans pathos du désarroi d'une jeune génération en manque d'avenir.